

Que c'est triste Venise

(Françoise Dorin/Charles Aznavour)

Que c'est triste Venise
Au temps des amours mortes
Que c'est triste Venise
Quand on ne s'aime plus
On cherche encore des mots
Mais l'ennui les emporte
On voudrait bien pleurer
Mais on ne le peut plus
Que c'est triste Venise
Lorsque les barcarolles
Ne viennent souligner que des silences creux
Et que le cœur se serre
En voyant les gondoles
Abriter le Bonheur de couples amoureux

Que c'est triste Venise
Au temps des amour mortes
Que c'est triste Venise
Quand on ne s'aime plus
Les musées, les églises
Ouvrent en vain leur portes
Inutiles beauties devant nos yeux déçus
Que c'est triste Venise
Le soir sur la Lagune
Quand on cherche une main
Que l'on ne vous tend pas
Et que l'ironise
Devant le clair de lune
Pour tenter d'oublier
Ce qu'on ne se dit pas

Adieu, tous les pigeons
Qui nous ont fait escorte
Adieu pont des soupirs
Adieu rêves perdus
C'est trop triste Venise
Au temp des amour mortes
C'est trop triste Venise
Quand on ne s'aime plus

悲しみのヴェニス

対訳：Junko Higasa(2014.6.10 Tue.)

何と悲しいヴェニス
愛が終わった時には
何と悲しいヴェニス
もう愛し合わなくなった時には
再び言葉を探すけれど
憂鬱が奪い去ってしまう
泣きたくなるけれど
それさえできない
何と悲しいヴェニス
バルカロール(ゴンドラ漕ぎの舟歌)も
空ろな沈黙を際立たせるだけ
そして心が締め付けられる
ゴンドラが守る
愛し合う恋人たちの幸せを見て

何と悲しいヴェニス
愛が終わったときには
何と悲しいヴェニス
もう愛し合わなくなった時には
博物館や教会は
空しく扉を開いている
失望した二人の目には無意味な美しさ
何と悲しいヴェニス
潟の夕暮れ
手を取ろうとしても
差し伸べられることのない手
皮肉にも
月明かりの前で
忘れようと努めて
互いに何も言えない

さようなら すべての鳩たち
私たちを護ってくれた供たち
さようなら ため息橋
さようなら 破れた夢
とても悲しいヴェニス
愛が終わった時には
とても悲しいヴェニス
もう愛し合わなくなった時には